

APPENDICES

TRANSLATION OF REFUSAL EXPRESSIONS

1. INDIRECT REFUSAL (IR)

No.	Data Code	Page & Line	English Text	Indonesian Text	Strategy of Translation
1.	IR1	34, 13	Quentin: "No, don't blow the air horn," Margo: "I'm sorry, I couldn't hear you. What was that?"	Quentin: "Jangan bunyikan klaskson angin," Margo: "Sori, aku tak bisa mendengarmu. Apa katamu?"	Loan word and Paraphrase using related word
2.	IR2	25,1 3	Margo: "I need your car," Quentin: "I don't have a car,"	Margo: "Aku butuh mobilmu," Quentin: "Aku tidak punya,"	Omission
4.	IR5	81, 23- 26	Margo: "I. Will. Miss. Hanging. Out. With. You." Quentin: "You don't have to,"	Margo: "Aku. Akan. Rindu. Nongkrong. Denganmu." Quentin: "Tidak perlu,"	Omission
5.	IR6	81, 25- 28	Quentin: If you don't like them anymore, just hanging out with me. My friends are actually, like, nice." Margo: "I'm afraid it's not possible,"	Quentin: "Kalau kau tidak suka pada mereka, nongkrong saja denganku. Teman-temanku baik kok." Margo: "Sayangnya itu tidak mungkin"	Cultural substitution
6.	IR7	11	Mom: "Well, there's no	Mom: "Yah, kan tidak	Loan word

		(22-23), 12 (3-4)	<p>harm in just going with a friend. I'm sure you could ask Cassie Hiney."</p> <p>Quentin: "It's not just that I don't like prom. I also don't like people who like prom,"</p>	<p>ada ruginya pergi bersama seorang teman. Aku yakin kau bisa mengajak Cassie Hiney."</p> <p>Quentin: "Aku bukan saja tidak suka prom. Aku juga tidak suka orang menyukai prom."</p>	
7.	IR8	17, 20-21	<p>Chuck: "Don't shit me around,"</p> <p>Quentin: "I barely even know her,"</p>	<p>Chuck: "Jangan main-main denganku"</p> <p>Quentin: "Aku bahkan nyaris tak mengenal Margo,"</p>	Paraphrase using related word
8.	IR9	102, 2-4	<p>Detective: "We'll get the word out, of course, but she can't be compelled to come home; you shouldn't necessarily expect her back under your roof in the near future."</p> <p>Mrs. Spiegelman: "I don't want her under our roof."</p>	<p>Detektif: "Kami akan menyebarkan informasi ini, tentu saja, tapi dia tidak bisa dipaksa pulang; kalian tidak bisa mengharapkan dia kembali ke rumah kalian dalam waktu dekat."</p> <p>Mrs Spiegelman: "Aku tidak mau dia kembali ke rumah kami."</p>	General word and Paraphrase using related word
9.	IR10	238, 12-15	<p>Radar: "None of those map programs calculate for traffic. I'll call you back. And hurry. We've got to line up like right now!"</p> <p>Quentin: "I'm not going. Can't risk the time,"</p>	<p>Radar: "Tidak ada satu pun dari program peta itu yang memperhitungkan arus lalu lintas. Akan kutelepon lagi kau. Dan cepat. Kita harus berbaris sekarang juga!"</p> <p>Quentin: "Aku tidak datang. Tidak bisa mengambil resiko membuang waktu."</p>	Paraphrase using related word.

10.	IR11	135, 2-5	Quentin: "No, I mean I'm going tonight," I said. Ben: "Bro, it's dark. You can't go to a strange building with a mysterious address in the dark. Haven't you ever seen a horror movie?"	Quentin: "Bukan, maksudku aku mau pergi malam ini" Ben: "Bro, sudah gelap. Kau tidak bisa pergi ke bangunan asing dengan alamat misterius gelap-gelap. Memangnya kau tidak pernah nonton film horror?"	Loan word and Paraphrase related word strategy
11.	IR12	5, 18- 19	Quentin: "Wegottagohome," Margo: "I thought you closed your eyes when you died,"	Quentin: "Kitaharuspulang," Margo: "Ku pikir kita memejamkan mata ketika mati,"	Translation by more general word
12.	IR13	31, 7-11	Margo: "So, right. I made you a list. If you have any questions, just call my cell. Listen, that reminds me, I took the liberty of putting some supplies in the back of the van earlier." Quentin: "What, like, before I agreed to all this?"	Margo: "Jadi, begitu. Aku sudah membuatkan daftar belanjaan. Kalau kau punya pertanyaan, telepon saja ponselku. Aku jadi ingat, aku sudah memasukkan beberapa perlengkapan di belakang van sebelumnya." Quentin: "Apa, sebelum aku setuju melakukan ini?"	Omission strategy and Paraphrase using related word
13.	IR14	190, 17- 18	Quentin: "Ben, come over." Ben: "Bro. I feel like shit."	Quentin: "Ben, kemarilah." Ben: "Bro, aku tidak enak badan."	Loan word and Paraphrase using unrelated word
14.	IR15	22, (29- 30)- 23(5-	Quentin: "You just gotta tell her, man," "You just gotta say, 'Angela, I really like you, ...'"	Quentin: "Kau harus beritahu dia, man," "Bilang saja, 'Angela, aku sangat suka padamu, ...'"	Loan word and Paraphrase using related

		6)	Radar: "Yeah, I don't think I'll put it exactly like that, but I'll deal with it."	Radar: "Yeah, kurasa aku tidak akan mengatakannya persis seperti itu, tapi aku akan membereskannya."	word
15.	IR16	194, 15- 16	Radar: "Can we brainstorm over video games?" Quentin: "I'm not really in the mood."	Radar: "Yeah, oke. Apa kita bisa membahasnya sambil menonton video game?" Quentin: "Aku tidak terlalu kepengin."	Less expressive word
16.	IR17	205, 30	Carpenter: "Jesus, somebody calm that bitch down." Ben: "Oh no you didn't!"	Carpenter: "Ya Tuhan, tolong tenangkan cewek jalang itu." Ben: "Oh, kau tidak boleh begitu!"	Omission
17.	IR18	210 (29- 30), 211 (1-8)	Ben: "Quentin ... I'm not asking you to abandon the search. I'm asking you to come to a party with your two best friends who you have known for half your life. I'm asking you to spend two to three hours drinking sugary wine coolers ..." Quentin: "I've got to go to this last place and then I'll be over."	Ben: "Quentin .. Aku bukan memintamu meninggalkan pencarian itu. Aku memintamu datang ke pesta dengan dua sahabat yang kauenal selama separuh hidupmu. Aku memintamu melewatkam dua sampai tiga jam menengak wine cooler manis ..." Quentin: "Aku harus pergi ke tempat terakhir ini dulu, setelahnya aku mampir."	Paraphrase using unrelated word
18.	IR19	263, 20- 23	Radar: "And then after that you get to drive," "So you really gotta wake up." Lacey: "I don't so much"	Radar: "Dan setelah itu giliranmu menyetir. Jadi kau harus benar-benar sadar." Lacey: "Aku tidak terlalu	Cultural substitution

			likey that.”	syuka itu.	
19.	IR20	212, 28- 29	Quentin: “Wow, I figured you’d already gotten past that,” …“What with you being such a pimp and everything.” Radar: “Shut up, bro. I’m freaked out,”	Quentin: “Wow ku pikir kau sudah melakukan lebih dari itu.” …“Mengingat kau itu germo dan semuanya.” Radar: “Tutup mulut,bro. Aku panik.”	Translation by more general word
20.	IR21	302, 28- 30	Margo: “You can come to New York. It will be fun. It will be like kissing.” Quentin: “Kissing is pretty something.”	Margo: “Kau boleh ikut ke New York. Pasti seru. Rasanya bakal mirip berciuman.” Quentin: “Ciuman itu lumayan hebat.”	Paraphrase related word

APPENDICES

TRANSLATION OF REFUSAL EXPRESSIONS

2. DIRECT REFUSAL (DR)

No.	Data Code	Page & Line	English Text	Indonesian Text	Strategy of Translation
1.	DR1	54, 17- 21	Margo: 'We gotta check on our progress. And the best place to do that is from the top of the SunTrust Building.' Quentin: "Nope. No. No way. You said no breaking and entering."	Margo: "Kita harus memeriksa kemajuan pekerjaan kita. Dan tempat terbaik untuk melakukannya adalah dari puncak SunTrust Building." Quentin: "Enak saja. Tidak. Tidak. Katamu tidak ada membobol masuk."	Paraphrase using unrelated word
2.	DR2	26, 16- 18	Margo: 'No, it's not a felony or no you won't help?'" Quentin: "I won't help. Can you enlist some of your underlings to drive you around?"	Margo: "Tidak itu bukan kejahatan atau tidak takkan membantuku?'" Quentin: "Tidak aku takkan membantu. Tidak bisakah kau menyuruh beberapa asistenmu untuk mengantarmu kemana-mana??"	Paraphrase using related word and translation by less expressive word
3.	DR3	57, 16- 17	Margo: "Everything's uglier close up," Quentin: "Not you,"	Margo: "Semuanya terlihat jelek dari dekat,"	Paraphrase using related word

				Quentin: “Tapi kau tidak,”	
4.	DR5	62, 9-11	Quentin: “Spell usurped,” Margo: “No,” “I’m not giving up my crown over usurped. You’ll have to do better.”	Quentin: “Coba eja mengudeta,” Margo: “Enak saja,” “aku tidak mau menyerahkan mahkotaku gara-gara mengudeta. Kau harus cari cara lain”	Paraphrase using unrelated word
5.	DR9	133, 22- 25	Mom: “Want to watch?” “They’re about to crack the case.” Quentin: “No, thanks,”	Mom: “Mau ikut nonton?” “Mereka hampir menyelesaikan kasusnya.” Quentin: “Tidak, trims,”	Cultural Substitution

APPENDICES

TRANSLATION OF REFUSAL EXPRESSIONS

3. EQUIVALENT DATA

No.	Data Code	Page & Line	English Text	Indonesian Text	Strategy of Translation
1.	IR3	25, 15-16	Margo: "Well, I need your mom's car." Quentin: "You have your own car,"	Margo: "Yah, aku butuh mobil ibumu." Quentin: "Kau kan punya mobil sendiri,"	Equivalent in form
2.	IR4	67, 28-30	Margo: "We're just going to go to SeaWorld, that's all. It's the only theme park I haven't broken into yet." Quentin: "We can't break into SeaWorld,"	Margo: "Kita akan pergi ke SeaWorld, itu saja. Hanya itu taman bermain yang belum pernah ku bobol." Quentin: "Kita tidak boleh membobol SeaWorld,"	Equivalent in form
3.	IR22	39, 3-4	Quentin: "Margo, this is a bad idea." Margo: "Just drive"	Quentin: "Margo, ini gagasan yang buruk." Margo: "Menyetir sajalah,"	Equivalent in form
4.	DR4	74, 1	Quentin: "Ladies first," Margo: "No, really..."	Quentin: "Perempuan dulu," Margo: "Tidak usah, sungguh ..."	Equivalent in form
5.	DR.6	122, 12-14	Lacey: "Or I can make you a copy in the library if you want."	Lacey: "Atau aku bisa membuat salinannya di perpustakaan kalau kau mau."	Equivalent in form

			Quentin: "Nah, I can just read it. I mean, I don't know crap about poet "	Quentin: "Tidak usah, aku baca saja. Maksudku aku tidak tahu apa-apa soal puisi."	
6.	DR7	245, 5-6	Radar: "Go seventy-two," Quentin: "I can't; it's dangerous ..."	Radar: "Coba sampai tujuh puluh dua." Quentin: "Aku tak bisa; itu berbahaya ..."	Equivalent in form
7.	DR8	190, 19-22	Quentin: "Then I'll come over to your house. How soon?" Ben: "Bro, you can't come over here...I'll just see you tomorrow at school."	Quentin: "Kalau begitu, aku ke rumahmu. Seberapa cepat?" Ben: "Bro, kau tidak boleh kesini ... Kita bertemu besok besok saja di sekolah."	Equivalent in form
8.	DR10	194, 17-18	Radar: "Can we call Ben then?" Quentin: "No. Ben's an asshole."	Radar: "Kalau begitu bisa kita telepon Ben?" Quentin: "Tidak. Ben itu bajingan."	Equivalent in form
9.	DR11	137, 23-27	Mrs. Jacobsen: "Do you want me to close the door?" Quentin: "No no no,"	Mrs. Jacobsen: "Kau mau pintunya ku tutup?" Quentin: "Jangan jangan jangan,"	Equivalent in form